

Les approches
plurilingues

dans les écoles de langue
française de l'Ontario



Clin d'œil plurilingue

Chantons ensemble : les comptines plurilingues

Manon Valois, Catherine Gosselin-Lavoie et Gail Prasad



Dans ce clin d'œil plurilingue, les élèves s'amusez tout en parlant et en découvrant différentes langues.

N'hésitez pas à rendre l'apprentissage interactif et créatif en incorporant d'autres comptines du monde et des activités complémentaires pour enrichir l'expérience.

Au préalable

- Activer les connaissances des élèves en posant des questions telles que :
 - Savez-vous ce qu'est une comptine?
 - Quelles comptines connaissez-vous? Qui voudrait réciter sa comptine aux élèves?
- Selon le moment de l'année et les habiletés des élèves à prendre part à des activités plurilingues, choisir la comptine du [Document A : Exemples de la comptine Bonjour les amis et de la comptine du rangement, traduites et adaptées](#) :
 - Comptine *Bonjour les amis* (niveau facile)
 - Comptine du rangement (niveau intermédiaire)

1. Répartir l'activité sur plusieurs jours pour que les élèves aient le temps d'apprendre les comptines dans chaque langue. Présenter la vidéo de la comptine choisie en français et s'exercer à la réciter pour ensuite progresser dans les autres langues :

- [Vidéo de la comptine *Bonjour mes amis*](#)
- [Vidéo de la comptine du rangement en langue des signes](#)

Capsule suggestion

Faire appel aux parents et à la communauté pour traduire ces comptines dans les autres langues choisies par les élèves du groupe-classe. Tenter le plus possible de respecter le rythme des comptines.

2. Écouter avec les élèves des enregistrements audio pour faciliter l'apprentissage de la prononciation.
3. Encourager les élèves à répéter les comptines à voix haute. Organiser des répétitions en groupe pour renforcer leur confiance. Il est suggéré que la personne enseignante crée des listes de chansons compilées avec des traductions et les transmette aux familles. Cela aide ainsi les parents à soutenir le plurilinguisme à la maison.
4. Si cela est possible, intégrer des instruments de musique pour accompagner les comptines. Cela rendra l'activité encore plus ludique et agréable.

Consolidation

Lorsque les élèves se sentent à l'aise avec les comptines dans toutes les langues, organiser un petit spectacle où les élèves pourraient réciter les comptines devant leurs pairs, d'autres groupes-classes ou leurs parents. Célébrer les efforts et l'ouverture à la diversité linguistique.

❖ Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre du clin d'œil plurilingue

- Dictionnaires de prononciation des langues en ligne tels que [Forvo](#), [Acapela](#) ou [HowToPronounce](#) comme références.
- Vidéo [Éveil aux langues et développement de l'oral au préscolaire](#) (comptines plurilingues *Joyeux anniversaire* et *Frère Jacques* avec la collaboration des parents ou du personnel de l'école).
- « [Les comptines plurilingues](#) » dans le guide [Éducation interculturelle et diversité linguistique](#) (Armand et Maraillet, 2013, p. 132).

🏠 Pour aller plus loin

- Faire, à partir du site Web EOLE, l'activité « [Frère Jacques](#) » pour que les élèves découvrent différentes versions audio de cette chanson en albanais, en allemand, en anglais, en chinois, en espagnol, en français, en italien et en portugais.
- S'exercer à réciter d'autres comptines en découvrant la page Web [26 comptines pour découvrir les langues](#) du site Dulala.
- Faire, à partir du site Web ÉLODiL, l'activité « [Les comptines plurilingues](#) » en différentes langues, p. 132.
- Faire l'écoute de comptines dans différentes langues et s'en inspirer pour la création de livres de comptines à l'aide de la page Web [Les comptines et imagiers plurilingues de l'école maternelle Cologne](#).

📖 Document

- [Document A : Exemples de la comptine Bonjour les amis et de la comptine du rangement, traduites et adaptées](#)